

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Владимир Александрович Шнигов
Должность: директор
Дата подписания: 19.01.2022 11:17:08
Уникальный программный ключ:
2ca9543fd4843214a9c911304a24cc3a6f9d0cd9

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА и ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ
при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ

Международный центр образовательных программ

Утверждена
ученым советом СЗИУ
(в составе ДПП)
Протокол № 6
от «17» февраля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Устный перевод»

по дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Форма обучения *очно-заочная*

Санкт-Петербург
2021

Автор(ы)–составитель(и):

Старший преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС
(ученое звание, ученая степень, должность)

Дудина А.Д .

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Цели и задачи дисциплины (модуля).....	4
2.	Место дисциплины (модуля) в структуре программы.....	4
3.	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).....	4
4.	Объем дисциплины (модуля).....	5
4.1.	Регламент распределения видов работ по дисциплине с ДОТ.....	5
5.	Структура и содержание дисциплины (модуля).....	6
5.1	Структура дисциплины (модуля).....	6
5.2	Содержание дисциплины (модуля).....	7
6.	Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы слушателей по дисциплине (модулю).....	7
7.	Образовательные технологии.....	7
7.1	Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.....	7
8.	Фонд оценочных средств текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	8
8.1	Оценочные средства текущего контроля успеваемости.....	8
8.2	Оценочные средства промежуточной аттестации.....	9
9.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).....	9
9.1	Нормативно-правовые документы.....	9
9.2	Основная литература.....	10
9.3	Дополнительная литература.....	10
9.4	Интернет-ресурсы.....	10
9.5	Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение).....	10
10	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).....	10

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины «Устный перевод» является формирование компетенций, позволяющих успешно выполнять функции устного переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Практические задачи дисциплины:

- формирование у обучающихся понятия об устном переводе;
- ознакомление с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод;
- формирование умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы;
- развитие кратковременной и оперативной памяти;
- развитие механизма переключения с одного языка на другой;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования;
- тренировка перевода неподготовленной речи, аудио и видеозаписи (с субтитрами и без).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод» относится к специальным дисциплинам курса. Она непосредственно связана с другими дисциплинами профессионального цикла, такими как «Практический курс изучаемого языка», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», «Теория перевода» и опирается на освоенные при изучении данных дисциплин знания и умения. Требования к входным знаниям: владение материалом дисциплин «Теория перевода», «Практический курс изучаемого языка», «Теория языка», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», «Введение в кросскультурную коммуникацию» и др.

«Устный перевод» является важной частью подготовки переводчиков. При изучении дисциплины специалисты совершенствуют базовые знания, а также формируют специальные составляющие переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области устного перевода.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Таблица 1. Планируемые результаты обучения по программе

Код и содержание компетенции	Результаты обучения
<ul style="list-style-type: none">• способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);• способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей	<p>Знать: минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;</p> <p>Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;</p>

произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9); <ul style="list-style-type: none"> • способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19); 	Владеть: способностью применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
--	---

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Таблица 2. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Количество часов (ч.) /зачетных единиц (з.е.)	Дистанционные занятия (ч.)/зачетных единиц (з.е.)
1. Общая трудоемкость по учебному плану	36/1	36/1
2. Контактная работа слушателей с преподавателем (аудиторная работа), в том числе:	12	12
Лекции (Л)	-	-
Семинары (С)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12	12
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
3. Самостоятельная работа слушателей (СРС), в том числе:	24	24
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к семинарам, коллоквиумам, эссе, рефератам, докладам, к контрольной, курсовой работе, и т.д.)		
4. Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	Зачет	Зачет

4.1. Регламент распределения видов работ по дисциплине с ДОТ

Данная дисциплина может реализовываться с применением дистанционных образовательных технологий. Распределение видов учебной работы, форматов текущего контроля представлены в таблице 2.1:

Вид учебной работы	Формат проведения
Практические занятия	Контактные аудиторные часы / Частично с применением ДОТ
Самостоятельная работа	Частично с применением ДОТ
Промежуточная аттестация	Контактная аудиторная работа / Частично с применением ДОТ
Формы текущего контроля	Формат проведения
Тестирование	В системе дистанционного обучения (СДО)
Эссе	В системе дистанционного обучения (СДО)
Ответ на практическом занятии,	Контактная аудиторная работа

При условии организации частичного дистанционного образовательного процесса занятия проводятся дистанционно посредством электронных ресурсов СЗИУ РАНХиГС (LMS Moodle, MS Teams, Skype, OneDrive, приложения MS Office 365). Также МЦОП обязуется обеспечить беспрепятственное взаимодействие студентов и преподавателей, оперативное консультирование по содержанию изучаемых дисциплин данной программы, использование учебно-методических материалов, организовать текущий контроль в ходе освоения дополнительной образовательной программы переподготовки, а также проведение групповых и индивидуальных консультаций в режиме «Форума», «Чата», «Вебинара», «Веб-конференции» на базе электронной информационно-образовательной среды.

Доступ к системе дистанционных образовательных средств, а также материалов, осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с помощью любого устройства на порталах информационно-образовательной среды СЗИУ РАНХиГС с помощью логина и пароля установленного образца при получении корпоративной учетной записи.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1 Структура дисциплины (модуля)

Таблица 3. Содержание разделов дисциплины (модуля), виды занятий и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Номер раздела (темы)	Наименование разделов (тем) дисциплины	Количество часов, ч.					СРС (внеауд. работа)	Форма* текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
		Всего	Аудиторная работа (в т.ч. ДОТ)					
			Л	С	ПЗ	ЛР		
1.	Введение в устный перевод.	8			4		4	О
2.	Методы и приемы устного перевода. Упражнения для тренировки памяти.	14			4		10	Т
3.	Практика устного перевода	14			4		10	Т
Итого:		36			12		24	
Подготовка и сдача экзамена/зачета								Зачет
Всего:								

*Формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), эссе (Э), коллоквиум (К), диспут (Д), домашнее задание (ДЗ), тестирование (Т) и др.

5.2 Содержание дисциплины (модуля)

Таблица 4. Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Номер и название разделов (тем)	Содержание разделов (тем)	Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР)	Количество часов, (ч.) /зачетных единиц (з.е.)
1. Введение в устный перевод.	Перевод небольших сообщений с листа и на слух; пополнение фоновых знаний (аббревиатуры, географические названия и т.д.); изучение формул и клише, характерных для различных ситуаций в устной коммуникации.	ПЗ	4
2. Методы и приемы устного перевода. Упражнения для тренировки памяти.	Изучение основных методов и приемов, необходимых для осуществления различных видов устного перевода. Выполнение упражнений для тренировки памяти.	ПЗ	4
3. Практика устного перевода	Выполнение различных видов устного перевода (перевод с листа, последовательный и синхронный перевод), перевод аудио и видеозаписей с субтитрами и без; перевод ролевых переговоров, конференций и т.д.	ПЗ	4
Итого:			12

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Таблица 5. Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение

Номер раздела (темы)	Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение	Количество часов, (ч.) /зачетных единиц (з.е.)
1. Введение в устный перевод.	Поиск дополнительной информации по темам: «Устный перевод как вид профессиональной деятельности. Особенности устного перевода».	4
2. Методы и приемы устного перевода. Упражнения для тренировки памяти	Поиск дополнительной информации по темам: «Использование фоновых знаний, клише и штампов при устном переводе (специальные и общекультурные области). Термины в тексте. Зависимость перевода термина от	8

	коммуникативно-прагматических параметров текста».	
3. Практика устного перевода	Поиск дополнительной информации по темам: «Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Записи в последовательном переводе как вспомогательный инструмент запоминания оперативной информации.»	12
Итого:		24

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Таблица 6. Интерактивные методы обучения, используемые на занятиях дисциплины

Номер, наименование раздела (темы)	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов, (ч.), зачетных единиц (з.е.)
1. Введение в устный перевод.	Практическое занятие	Моделирование ситуации устного перевода при работе с оборудованием для устного перевода.	4
2. Методы и приемы устного перевода. Упражнения для тренировки памяти.	Практическое занятие	Выполнение упражнений, направленных на тренировку кратковременной памяти; моделирование ситуации устного перевода с использованием приемов устного перевода (речевая компрессия, компенсация и т.д.).	4
3. Практика устного перевода	Практическое занятие	Ролевая игра (Перевод конференции, деловых переговоров).	4
Итого: 12/0,6			

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Таблица 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел дисциплины, тема, вид занятия	Контролируемые компетенции, результаты обучения	Оценочное средство	Основные показатели оценки результата	Баллы (оценка)
Контактная работа слушателей с преподавателем (лекции, семинары, практические занятия, лабораторная работа)					
1.	Введение в устный перевод.	ПК-3, ПК-9	Контрольный перевод методом «перевод с листа»	Адекватность перевода более 70%	20
2.	Методы и приемы в устном переводе. Упражнения для тренировки памяти.	ПК-3, ПК-19	Контрольный устный последовательный перевод	Адекватность перевода более 70%	20
3.	Практика устного перевода	ПК-3, ПК-9, ПК-19	Контрольный устный синхронный перевод	Адекватность перевода более 70%	20
Итого:					60
Самостоятельная работа слушателя					
1.	Введение в устный перевод.	ПК-3, ПК-9, ПК-19	Опрос	Знание основных теоретических вопросов данной темы	10
2.	Методы и приемы в устном переводе. Упражнения для тренировки памяти.	ПК-3, ПК-9, ПК-19	Контрольный перевод методом «перевод с листа»	Адекватность перевода более 70%	15
3.	Практика устного перевода	ПК-3, ПК-9, ПК-19	Контрольный устный последовательный перевод	Адекватность перевода более 70%	15
Итого:					40
Всего:					100

8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации

Для прохождения промежуточной аттестации по дисциплине, обучающийся выполняет устный последовательный перевод аудиозаписи.

Таблица 9. Оценивание студента на зачете по дисциплине

Баллы (рейтинго вой оценки)*, %	Оценка	Требования к знаниям
От 60 до 100	«зачтено»	<p>Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способен применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач; - легко воспринимает и распознает речь аудиозаписи; - правильно использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; - использует этикетные формулы и клише; - выражает семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями текста;
Менее 60	«не зачтено»	<p>Оценка «не зачтено» выставляется, если обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - не способен применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач; - плохо воспринимает и распознает речь аудиозаписи; - не правильно либо совсем не использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; - не использует, либо неуместно использует этикетные формулы и клише; - неверно выражает семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями текста;

* Баллы (рейтинговой оценки) приводятся в случае применения балльно-рейтинговой системы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

9.1 Нормативно-правовые документы

Настоящая рабочая программа разработана в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации: федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказом Министерства образования и науки от 01.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее – Академии), приказом Академии «Об утверждении Положения о дополнительных профессиональных программах (повышения квалификации и профессиональной переподготовки) от 11.02.2016 г. № 26 и другими нормативными правовыми актами.

9.2 Основная литература

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. – М.: Глосса, 2008. – 384 стр.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с.

9.3 Дополнительная литература

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р.Валент, 2003 – 192 с.
2. Ермолович Д.И. Англо-русский словарь персоналий. – 3-изд., доп. – М.: Рус. Яз., 2000. – 352с.
3. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС6 2002. – 116с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: "Готика", 1999. -176 с.
5. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Издательство: Эльга-Н и Ника-Центр, 2006, 160 с.
6. Палажченко П.Р. мои несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) – М.: Р.Валент, 2002 -304 с.
7. Чужакин А. Мир перевода – 3. Practicum plus. М.: Р.Валент, 2000. – 200с.
8. Чужакин А. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов курса переводческих факультетов. М.: МГИ им.Е.Р. Дашковой, 2001. – 256с.
9. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания, М.: Р. Валент, 2000. – 523 с.
10. Чужакин А., Петренко К. Мир перевода-5. Practicum – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с.

9.4 Интернет-ресурсы

- 1) www.inosmi.ru
- 2) www.dw-tv.ru
- 3) www.kremlin.ru
- 4) www.multitrans.ru

9.5 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение дисциплины «Устный перевод» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Аудитории, в которых проходят практические занятия по данной дисциплине, оснащены необходимым мультимедийным, лингафонным оборудованием, а также компьютерной техникой, обеспечивающей, в том числе, возможность выхода в Интернет.